

海外中国学

DOI:10.16234/j.cnki.cn31-1694/i.2024.01.011

中西文化融通的新形式

——罗明坚中文诗歌研究

张西平

摘要: 明末第一位在中国内地定居的意大利耶稣会士罗明坚用中文写下 34 篇中国古诗作品,它们亦成为 1500-1900 年间唯一一组由欧洲人所写的中文格律诗,可谓空前绝后。本文从罗明坚学习格律的抄本《诗韵》研究入手,解析其学习格律诗的内在过程;然后按照格律诗写作核心的要求,即:近体诗的格律运用、诗句中词汇的对仗要求、诗歌中的用典三个方面,分析他的诗歌写作。同时,笔者通过深入分析这些诗歌的内容,讨论其对《千家诗》的学习和运用。罗明坚诗歌写作的最大特点,便是在诗歌中对中西文学的融通,如首次以诗歌的形式介绍了《伊索寓言》。由此,罗明坚的这些诗歌也成为明代诗歌史上最具有特色的一组诗歌。

关键词: 罗明坚;格律诗;《千家诗》;《伊索寓言》

Abstract: Michele Ruggieri, an Italian Jesuit who settled in China's mainland during the late Ming Dynasty, composed 34 metrical poems in Chinese. These poems hold a unique distinction as they constitute the sole collection of Chinese metrical poems written by Europeans between 1500 and 1900. This paper begins by exploring Michele Ruggieri's study materials for metrical poetry, primarily his handwritten manuscript of "Poetic Rhyme," to unravel the underlying process of his metrical poetry studies. Subsequently, it analyzes his poetry writing from three core aspects of metrical poetry composition: the metrical application of modern-style poetry; the requirement for balanced vocabulary within verses; the incorporation of classical allusions within the poems. Additionally, through an in-depth analysis of the content of these poems, the paper discusses Ruggieri's study and utilization of *Qian-Jia-Shi* in his poetic composition. The most distinctive feature of Ruggieri's poetry writing lies in the integration of Chinese and Western literature within the poems, including the pioneering introduction of *Aesop's Fables* in poetic form. As a result, Michele Ruggieri's poems stand as a highly distinctive collection in the history of Ming Dynasty poetry.

Key words: Michele Ruggieri; metrical poetry; *Qian-Jia-Shi*; *Aesop's Fables*

作者简介: 张西平,北京语言大学特聘教授,北京外国语大学教授,《国际汉学》主编。研究方向:西方汉学史,中西文化交流史。电子邮箱:13910383282@qq.com。本文为国家社科基金 2022 年重大项目“十七-十八世纪西方汉学的兴起研究”(编号:22&ZD229)的阶段性成果。

罗明坚(Michele Ruggieri, 1543-1607)^①的中文诗歌原稿收藏在罗马耶稣会档案馆,藏号为 Jap. Sin. II. 159,其封面写着:Itinerand [um] Sinice factum。在原标题后有一个更正,似乎是后加上去的,其内容为:Non est Itinerand [um] Sinice factum, sed || narratio de bonzio ex India || converso (ut in scheda)。

文献的封面上附有一张用拉丁文题词的纸,写有:Bonzius ex India occidentali venit || Canton. Relicto fratre in urbe Canton || ipse Pekinum petit. Curatus a medico || christiano, baptizatur et uxorem ducit. || Sequuntur occasione festorum etc., || recollectiones et effusiones spirituales || metricae satis bonae. Nullum nomen || Nullum datum。下面有一个注释,内容是:Hoc scripsit R. P. Leo Wieger S. J. Prov. Camp. missi- || onarius in China (Tcheu-li) [Chih-li] || cum esset in Ex aten || mense Julio 1912。

陈纶绪神父(Albert Chan S. J.)认为这些文字是耶稣会档案馆的文献管理员维格(Wieger)神父著录的,但他应该没有认真看文献本身,不然不会将文献说成来自“印度或来自西印度的(佛教)僧人”(Chan 1984:444-445)。陈纶绪1993年以“Michele Ruggieri, S. J. (1543-1607) and His Chinese Poems”为题,发表论文于《华裔学志》(Monumenta Serica)第41卷。文中附有罗明坚诗歌的中文原文及其他的英文翻译,^②由此,罗明坚的

① 关于罗明坚的研究可参阅:Pietro Tacchi Venturi. ed. *Opere storiche del P. Matteo Ricci S. I.* Macerata, Italy: Premiata stab. tip. F. Giorgetti, 1911; Julian Zarco. *La Ciudad de Dios.* El Escorial, 1921. CXXVI: 290; Thierry Meynard, Roberto Villasante. *La filosofía moral de Confucio por Michele Ruggieri: La primera traducción de las obras de Confucio al español en 1590.* Madrid: Mensajero, 2018; *Fonti Ricciane: documenti originali concernenti Matteo Ricci e la storia delle prime relazioni tra l' Europa e la Cina, 1579-1615.* Ed. e commentate M. da Pasquale D'Elia. Roma: Libreria dello Stato 1942-1949; *Le P. Ruggieri et le problème de l'évangélisation en Chine.* Rome: PUG, 1964; Francesco Antonio Gisondi. *Michele Ruggieri S. J. Missionario in Cina, primo sinologo europeo e poeta "cinese" (Spinazzola 1543-Salerno 1607).* Milano: Jaca Book, 1999; 张西平:“罗明坚——西方汉学的奠基人”,《历史研究》3(2001):101-115; Michele Ferrero. ed. *Il primo Confucio latino: Il grande studio, La dottrina del giusto mezzo, I dialoghi: trascrizione, traduzione e commento di un manoscritto inedito di Michele Ruggieri SJ (1543-1607).* Roma: LAS, 2019; 宋黎明:《神父的新衣:利玛窦在中国(1582-1601)》。南京:南京大学出版社,2011年;夏伯嘉(R. PO-CHIA HSIA):《利玛窦:紫禁城里的耶稣会士》(A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci 1552-1610),向红艳、李春园译,董少新校。上海:上海古籍出版社,2012年(书中专设罗明坚一章,展开研究);张西平:《西方汉学家罗明坚研究》。香港:香港大学饶宗颐学术馆,2019年;钟永宁:《消失的铺路人:罗明坚与中西初识》。北京:中华书局,2022年。

② 诗的手稿中文字体秀丽,应是罗明坚的中国助手所抄写,由于是稿本,抄写中也有一些字体的错误。陈纶绪指出:“这份文献的这些诗是用中国毛笔和墨水写的。字写得很清楚,但往往有错误。这里有几个例子作为说明:透,湿,浙,茶,华,蒙,畎,窳,顛分别应为:透、湿、浙、茶、华、蒙、畎、窳、顛。”(Chan 1993:134)

中文诗歌开始在学术界引起关注。^①

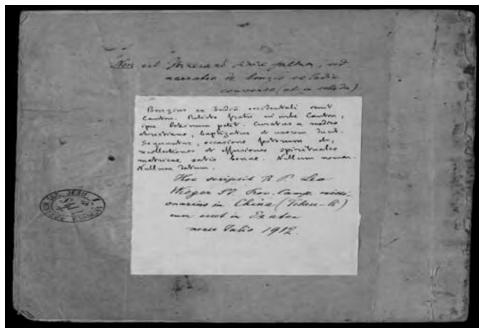
一、《诗韵》：罗明坚学诗的文献

罗明坚作为一位来华的耶稣会士,为何能以中文写出中国古典诗歌呢?这说明他是认真学习过中国古典诗歌的写作的。罗马耶稣会档案馆所藏的《诗韵》(馆藏号 Jap. Sin. II. 162)就是他学习格律诗的重要文献。

这份封面标注手写拉丁语“pars vocabularii”,意为“词典的一部分”,^②这是谁写的不知,很可能是耶稣会档案馆的管理员维格所写,正像他把罗明坚的诗歌文献 Jap. Sin. II. 159 说成印度僧人的作品一样,他把这份中国的韵书记为“词典的一部分”。

这个韵书抄本的底本是哪一本,目前无法确定,因为明代韵书除《洪武正韵》这部官方的韵书外,各类小学著作非常多,而且杂乱,我们目前无法确定这份文献的底本。^③

耶稣会档案馆的这份文献按单页计算共 52 页,前 2-50 页是抄录的中国传统韵书的部分,后 51-52 页是罗明坚的汉语学习笔记。我们通过研究



① 张西平首次在中文学界公布了诗歌的全部内容,参阅张西平:《欧洲早期汉学史:中西文化交流与西方汉学的兴起》。北京:中华书局,2009年。

② 陈恩维将《诗韵》手稿第一页上手写的拉丁文抄写为“phrases sinics”,并译为“中国短语”,他把拉丁文抄写错了,翻译自然不对。见陈恩维:“来华耶稣会士罗明坚与中西文学的首次邂逅”,《文学遗产》2022年第1期,第92页。

③ 在《洪武正韵》影响下编撰的韵书有9部,即《正韵便览》《洪武正韵注疏》《正韵统宗》《洪武韵玉键》《洪武正韵玉键释义》《洪武正韵傍音释义》《正韵汇编》《正韵翼》《正韵笺》。明后期的孙能传、张萱等人于万历三十三年所撰《内阁藏书目录》在“字学部”共收书27种,其中韵书有12种,如《集韵》《五音类聚》《五音集韵》《广韵》等。万历以后,承四分法的《澹生堂藏书目》在小学类下“韵学”中著录有《韵经》《中原音韵》《广韵》等书42种。明代像《押韵集成》《韵谱》《韵字》《韵宝》《韵目》等杂韵之书也很普遍。参阅任娟:“明代书目著录之小学类韵书的变化”,《绵阳师范学院学报》12(2011):110-113+120。



这份文献的前2-50页韵书部分,便可以知道罗明坚对诗歌韵律的学习情况。

按照韵目来检索,《诗韵》这份文献抄录了平声部分的21韵,我们将其与《平水韵》做一对照。

《诗韵》与《平水韵》韵目对照表

	《诗韵》	《平水韵》
上平声 15 韵	“一东韵”(3-6 页)	一东
	“二冬”(7-9 页)	二冬(钟)
	“三江韵”(9 页尾-10 页上)	三江
	“四支韵”(10 页下-15 页)	四支(脂之)
	“五微”(16 页)	五微
	“六鱼”(19 页末-21 页上)	六鱼
	“七虞”(17-19 页)	七虞(模)
	“八齐”(21 页下-22 页大半)	八齐
	“九阶”(22 页尾-23 页上)	九佳(皆)
	“十灰”(23 页下-25 页上)	十灰(哈)
	“十一真”(25 页下-29 页上)	十一真(諄臻)
	“十二文”(29 页下-31 页上)	十二文(欣)
	“十三元”(31 页下-33 页上)	十三元(魂痕)
	“十八寒”(33 页下-35 页上)	十四寒(桓)
	“十五删”(35 页末-36 页)	十五删(山)
下平声 15 韵	“一仙先同用”(37 页-40 页上)	一先(仙)
	“二萧”(40 页下-42 页)	二萧(宵)
	“三肴”(43 页-44 页上)	三肴
	“四豪”(44 页下-46 页上)	四豪
	“五歌”(46 页下-48 页上)	五歌(戈)
	“六麻”(48 页下-50 页)	六麻

仄韵部分他完全没有抄写。^①此外抄写者把“六鱼”和“七虞”的顺序颠倒了,“十四寒”写成了“十八寒”,这两点都是抄写的问题。另外,“九阶”和平水韵的“九佳(皆)”略有差别,其余所抄写的平声的21韵和平水韵完全一致。但在各自所包含的平声字的数量上有较大的区别,《诗韵》含97个平声字,而《平水韵》只含有74个平声字。在词义的解释上也有所不同,《诗韵》对字的解释较为简单。

押韵是中国古典诗歌的特征,自古以来诗人都知其道理,但唐以前写诗只依口语押韵,不一定依平声韵。唐代的孙愐根据《切韵》刊定了《唐韵》,此书遂成了官方的韵书。以后的诗人做诗都按音韵学家所编的韵书来押韵。由《切韵》改编的《广韵》分206韵,上平声28韵,下平声29韵,上声55韵,去声60韵,入声34韵。南宋理宗淳佑十二年,江北平水刘渊编《壬子新刊礼部韵略》分107韵,在这之前的金人王文郁编《平水新刊礼部韵略》106韵,“一般人所说的平水韵指的是刘渊的书,扩大开来则包括凡是分106韵的韵书”(赵诚96)。后来流行的《平水韵》就是这106韵《平水韵》,平水韵分5卷,上平15韵,下平15韵,上声29韵,去声30韵,入声17韵。

通过对比可以看到,罗明坚所收藏的这份《诗韵》是《平水韵》一个不全的抄本,这份文献抄录的底本是哪种《平水韵》,目前无法确定。但罗明坚是通过《诗韵》研究了平水韵的,在《葡汉辞典》散页第24页,由他抄录的汉字中就有“东、钟、江、阳、支、思、齐、微;鱼、摸、皆、来、真;文、寒、山、恒、欢;先、天、萧、豪、歌;戈、家、麻、车、遮、庚”,这正是《诗韵》中平水韵的韵目。罗明坚在他的《葡汉辞典》散页的第24a—26b页列出了339个汉字表示声母,涵盖了《中原音韵》的全部声母,而这充分说明,罗明坚是认真学习研究过《诗韵》这份文献的。他的这种学习为其格律诗的创作打下了基础。

二、罗明坚的中文古典格律诗的写作

通过对中国传统音韵学的学习,罗明坚开始了他的中文古典诗歌的写作,成为欧洲第一个写中文格律诗的人。在1500-1800年这300年期间,以来华耶稣会为主体的中西文化交流中,他是唯一一个写出中文格律诗的欧洲人。从中国文学史研究来看,这也是明代文学史上第一次有了欧洲人的格律诗作品。

从格律诗写作的角度,如何来评价罗明坚的诗歌写作?

格律诗写作有三个核心的要求:一是声调的平仄要求,二是诗句中词

^① 《诗韵》中对下平声的:七阳(唐)、八庚(耕清)、九青、十蒸(登)、十一尤(侯幽)、十二侵、十三覃(谈)、十四盐(添严)、十五咸(衍凡)共9韵未录,上声的29韵、去声的30韵也未抄写。

汇的对仗要求,三是作者写作中的用典要求。这三条反映出诗人对音韵的运用是否正确,对汉语词汇的掌握是否熟练,对文学史的了解是否深入。



首先,我们看罗明坚对律诗声调的掌握。

《诗韵》,这是罗明坚学习韵律的教材,在《葡汉辞典》散页第24页,他抄录了《诗韵》中平水韵的平声部分韵目“东、钟、江、阳、支、思、齐、微;鱼、摸、皆、来、真;文、寒、山、恒、欢;

先、天、萧、豪、歌;戈、家、麻、车、遮;庚”,这说明,学习《诗韵》为他的写作打下了基础。

中国古代的诗歌形式有一个发展的过程,汉朝时就有了五言诗和七言诗,南北朝时有了五言、七言绝句,近体诗形成后,对诗歌的押韵有了要求,^①同时对诗的数字也有了要求,五言或七言数字是确定的,就是说必须是齐言诗。律诗每首以8句为常规,五律必然是40字,七律必然是56字,超过8句的就称为排律或长律。绝句以4句为限,五绝是20字,七绝是28字。

罗明坚的34篇格律诗作中,以绝句为主体,共有25篇(其中七绝居多),分别是:“度梅岭”“游到杭州府”“寓杭州天竺诗答诸公二首(第一)”^②“回广邀友话情”“谢陈医官治病”“贺宪司生子”“元旦漫兴”“遇聪明子”“寓广西白水围写景”“偶怀”“观葡萄”“戏跣瞎相依”“观水瓜缠古松叹锐茂不耐”“感喻二首”“天主生旦十二首”“录天主事实”“与一秀才相联论道”“邀友”“一儿像左手生翼右手抱石”“莫枉劳心”“劝人修善报天主”“途见古英雄石棺”“叹唐话未正”“观桃感怀二首”“叹痴”。

他写的七绝中较好的是“度梅岭”:

度梅岭

乍登岭表插天高,果见梅关地位豪。
今日游僧经此过,喜露化雨湿长袍。

这首七绝仄起平收:仄平仄仄仄平平,平仄平平仄仄平,平仄平平平仄

① 参见袁行霈、孟二冬、丁放、曾祥波:《中国诗学史》。北京:人民出版社,2021年。

② 组诗“寓杭州天竺诗答诸公二首”中的第一首为七绝,第二首为七律。

仄,仄平仄仄仄平平。一、二、四押韵,首句入韵。用的是平水韵的下平声的“豪韵”,这里可以看出他学习《诗韵》的效果。

罗明坚的格律诗中七律有 9 篇,分别是:“寓杭州天竺诗答诸公二首(第二)”“圣徒三像说观者知”“避刚全柔之身”“冤命不饶譬喻”“喻人外真内假”“喻鼓唆者人必恨杀”“七星岩写景”“喜旧燕又来——予存其旧巢与止,见予爱物之心”“题塔——用王爷登塔志喜韵”。

他写的七律中较有特点的是:

寓杭州天竺诗答诸公二首(第二)

一叶扁舟泛海涯, 三年水路到中华。
心如秋水先涵月, 身若菩提却有花。
贵省肯容吾着步, 贫僧至此便为家。
诸君若问西天事, 非是如来佛释迦。

这首七律 8 句,56 个字,首句也押了韵,二、四、六都是平水韵的上平声“佳韵”,三、四句“颌联”和五、六句“颈联”对仗,因此,这首七律是合格的。

这 34 篇格律诗作中只有一首长律,这首诗用的是平水韵的“元韵”。

善人遭难无患歌

有客泛舟浮大海,	仄仄仄平平仄仄
忽然风烈海涛喧。	平平平仄仄平平
波狂浪滚颠还倒,	平平仄仄平平仄
帆败樯倾覆又翻。	平仄平平仄仄平
众命须臾惧没溺,	仄仄平平平仄仄
客身此际独何存。	仄平仄仄仄平平
却将手挽困牌定,	仄平仄仄平平仄
方把力来水面掀。	平仄平平仄仄平
泊上岸来生已活,	仄仄平平平仄仄
途中贼遇苦何奔。	平平仄仄仄平平
奋身力战二三合,	仄平仄仄仄平仄
退寇天垂百万恩。	仄仄平平仄仄平
客乃善人应善报,	仄仄平平平仄仄
一连两患不为冤。	平平仄仄仄平平

汤开建在谈到罗明坚的律诗写作时,给予了较高的评价。他说:

若不是对汉语声调有极好的掌握,要想完成这一首没有格律错误的排律是不可能的。而且在这首诗中还有两个入声字:泊、合,罗明坚也兼顾得很好。[……]在写诗过程中有时候为了顾全诗意,在汉语词汇量还不是很大的情况下偶尔犯错对于一个初学者来说是不可避免的。在入声字的掌握上,罗明坚再一次显示了他扎实的汉语功底。入声字是汉字四声中最难掌握的,亦是格律诗创作中的一大难点,罗明坚的50首^①中共出现12个派入平声的入声字:白、读、觉、瞎、节、八、十、福、革、俗、伏、德、悉、格、国、石、鼻、泊、合、七、标、绝,罗明坚在这些字的声调上没有犯一处错误,可见他对于入声字是瞭如指掌的。(汤开建234)。

罗明坚的格律诗并非没有问题,以“天主生旦十二首”为例,首先,在选择诗的类型上是混乱的,第1-5首是七绝,每首28个字,但第6-12首突然改为五绝,每首20个字。齐言诗对诗歌的类型有严格的规定,五言就是五言,七言就是七言,这是两种类型的诗,是不能混在一起写作的。

其次,在上述“十二首”中有4处犯了失间、失粘、失对、平仄基本规则的错误;此外还有押两韵等不合格律的情况。有7首不合格律者,比例占58%,这些在格律诗的写作上都是文人的大忌。这说明,罗明坚的格律诗写作与中国士人的格律诗写作仍有较大的距离。就总体而言,汤开建认为“从全稿而言只有18首不合格律者,占总数的36%”(230),可见罗明坚的格律诗虽然并非每首都合平仄和韵律,但通过《诗韵》的学习,他大体上是掌握了格律诗的平仄要求和押韵规则的,作为一个欧洲人第一次做格律诗,虽然谈不上优秀,但在声调平仄使用上是及格的。

其次,我们看罗明坚诗歌中对对偶的运用。^②

对仗是近体诗的主要格律特征之一。根据诗律的要求,不但出句与对句要求字数相等、结构相同,而且相同位置上的词语必须词性相同,意义相似、相反或相关,还要讲究平仄。唐代时诗歌写作的对偶水平达到高峰,如杜甫“登高”中的“无边落木萧萧下,不尽长江滚滚来”,白居易“古原草”的“野火烧不尽,春风吹又生”等。律诗的四联,各有一个特定的名称,第一联叫首联,第二联叫颔联,第三联叫颈联,第四联叫尾联。颔联和颈联必须

^① 引者注:罗明坚共写了34篇诗作,其中包括组诗“寓杭州天竺诗答诸公二首”(2首)、“感喻二首”(2首)、“天主生旦十二首”(12首)、“与一秀才相联论道”(2首)、“录天主事实”(4首)、“观桃感怀”(2首),共52首。

^② “所谓对偶,主要有两个要求:1.出句和对句相当的位置的词,词类相同:名词对名词、形容词对形容词、动词对动词、虚词对虚词等。[……]2.出句和对句相当位置的词组,结构相同,如主谓结构对主谓结构,动宾结构对动宾结构。”袁行霈:《中国文学概论》。北京:高等教育出版社,2022年,第229-230页。

对仗,首联和尾联可对可不对。对仗是中国古典律诗的特点,对仗做得如何是衡量律诗写作的重要标准。“云对雨,雪对风,晚霞对晴空。来鸿对去燕,宿鸟对鸣虫。三尺剑,六钧功,岭北对江东。”(王昕若 171)这些都是古时蒙学教育中学习对仗的基本内容。宋人洪迈《容斋随笔》中说:“唐人诗文,或于一句中自成对偶,谓之当句对。[……]如王勃《宴滕王阁序》一篇皆然。谓若襟三江带五湖,控蛮荆引瓯越,龙光牛斗,徐孺陈蕃,腾蛟起凤,紫电青霜,鹤汀凫渚,桂殿兰宫,钟鸣鼎食之家,青雀黄龙之轴,落霞孤鹜,秋水长天,天高地迥,兴尽悲来,宇宙盈虚,丘墟已矣之辞是也。”(159)

五四新文学运动时期,胡适发表论文“文学改良刍议”,对格律诗的对仗有所批评,陈寅恪先生专门写了“‘对对子’意义”,文中指出:“‘对对子’即是最有关中国文字特点,最足测验文法之方法。且研究诗、词等美的文学,对对亦为基础知识。”(447)。

罗明坚在汉语学习中也专门学习过词汇的对偶,在《葡汉辞典》散页第 29v 页由他抄写的对偶词语如下:

街市, 门户, 房屋, 坛庙, 寺观, 弓箭, 干戈, 纸笔, 墨砚, 盘碗, 椅桌, 枕席, 鸟兽, 牛羊, 龙虎, 鸡犬, 鱼虫, 草木, 枝叶, 身体, 手足, 牙齿, 口舌, 肠肚, 耳目, 血脉, 骨肉, 肝肺, 衣裳, 鞋袜, 财宝, 珠玉, 金银, 酒饭, 茶果, 山川, 海岳, 河汉, 水石, 人物, 君臣, 父母, 兄弟, 夫妻, 妻子, 师友, 弟妹, 妯娌, 孩童, 你我, 饮食, 诵读, 言行, 问答, 增减, 嫁娶, 吉凶, 行止, 利害, 疾病, 损益, 魂魄, 年节, 旦夕, 宫殿, 楼台, 室家, 庭阁, 馆舍, 城池。

这些都是双语的对偶,还有 3 字以上的对偶词,如散页 29 页的:“儒道释,孟仲季,东南西北,春夏秋冬,士农工商,琴棋书画,分寸尺丈,飞潜动植,金木水火土,青黄赤白黑,安危笑哭。”

这些对仗的语言学习,为他在诗歌创作中使用对仗打下了基础。在几首律诗中他也注意了颔联和颈联的对仗。如前引“寓杭州天竺诗答诸公二首”第二首中的“心如秋水先涵月,身若菩提却有花。贵省肯容吾着步,贫僧至此便为家”,是对仗的。

又如“七星岩写景”：“坤輿重厚七星陈,天际岩标绝点尘。石室相通南北路,洞门深锁老龙神。生成飞凤莲花座,宝盖观音玉女身。多少登临冠盖客,留题两壁万年春。”这里的“石室”对“洞门”,“南北路”对“老龙神”,“莲花座”对“玉女身”,都是对仗的。

罗明坚诗歌中对偶最好的一首诗是“录天主事实·其四”:

录天主事实·其四

天地星辰妇对夫，风云雷雨兔对鸟。
东西南北春夏对，天主灵通对却无。

这些对仗大体达到了句法相同、词性一致的要求，也就是名词对名词、动词对动词、形容词对形容词的要求。

当然，对于初学格律诗的罗明坚来说，所作诗中用词不当的地方也不少，如汤开建认为“度梅岭”中“乍登岭表插天高，因见梅关地位豪”这一句中“豪”为形容词是指气魄大、没有拘束或强横的、有特殊势力的，与“地位”不搭配。又如“谢陈医官治病”一首中的“昨夜医官散发眠，梦予获病歹沉坚”，“歹沉坚”3字的组合也非常奇怪，“歹”有身体不健康之意，“沉”有程度深，非常之意，但很少和“坚”搭配，用“坚”形容“病”之程度或状况皆不妥，可见“歹沉坚”三个字不仅组合奇怪、意思奇怪，用来形容“病”更奇怪（汤开建 232）。这样的例子还有很多，不再一一列举。这说明，罗明坚写诗是一个不断学习的过程。《文镜秘府论》指出，古典诗歌中的对仗形式有 29 种之多。他在诗歌写作中尚不能完全达到“宫羽相变，抵昂互节，若前有浮声，则后须切响，一简之内，音韵尽殊，两句之中，轻重悉异”（沈约 456）这个境界。

其三，我们看罗明坚诗歌中的用典。

用典或称用事，即“据事以类义，援古以证今”，它是中国古代文学创作的基本表现手法之一。钟嵘在《诗品》中的“用事”即“用典”之意。刘勰的《文心雕龙·事类》说道：“事类者，盖文章之外，据事以类义，援古以证今者也。”（614）这里的“据事”“援古”就是“用典”的意思。用典这种表现手法在古代诗歌中较为常见，它主要分为两大类：一类是引用前人诗句，另一类用事。罗明坚在诗的写作中基本学会了这两种用典的方法。

我们先看第一种，引用前人诗句。仍以“寓杭州天竺诗答诸公二首”第二首为例，其中“心如秋水常涵月”一句，这里的“心如秋水”是对明代诗人杨士奇“题竹送顾都御史还太康”诗中“心如明月涵秋水”的改写，^①这里的“涵月”一词在古诗词中颇为常见，如唐徐夔“萍”：“为实随流瑞色新，泛风萦草护游鳞。密行碧水澄涵月，涩滞轻桡去采苹”（5276）；唐许浑“秋夕有怀”有句：“念远坐西阁，华池涵月凉”（2736），如是甚多，不胜枚举。“贫僧到处便为家”一句中，“到处便为家”语出北宋苏颂“和吴仲庶龙图寄德仁致政比部二首”：“倦游城阙厌纷华，一棹南归出白沙。簪绂弃来如释

^① 明代诗人杨士奇“题竹送顾都御史还太康”：“腰佩犀鞶首鹄冠，肃将风采振台端。心如明月涵秋水，操比清冰凛夏寒。凤敕五文盘玉玺，龙光千载出金盃。从来嵩洛多耆寿，坐绕琅玕共岁寒。”见杨士奇：《东里续集》卷 59，永瑯、纪昀等主编：《钦定四库全书·集部》，第 15 页。

负,山林到处便为家。流泉绕舍锵金玉,仙饵盈盘泛露霞。珍重宗英嘉隐操,远裁清句重咨嗟。”(苏颂 95)

“出尔反尔”来自战国孟轲《孟子·梁惠王下》:“戒之,戒之!出乎尔者,反乎尔者也。”后演变为成语典故而被广泛使用。明沈德符《万历野获编》:“王振窃柄已久。则此举必当谏止。乃以白简助其焰。未一年而身亦攫此罚矣,岂真出尔反尔哉。”(456)罗明坚在“冤命不饶譬喻”中使用了这个典故:“乌鸦拿获一蜈蚣,啄食蜈蚣入腹中。岂料蜈蚣身有毒,即伤鸦命死相同。从来杀命还填债,自古冤家决不容。曾子戒之当谨守,出乎反尔理无穷。”

又如“元日漫兴”:
 “涤去旧污入岁新,人同岁德两皆新。笑人但爱新衣服,不爱灵台日日新。”^①“灵台”在汉语中有多种含义。首先,灵台为星官名,属太微垣,位于今狮子座。《晋书·天文志上》:“明堂西三星曰灵台;观台也,主观云物、察福瑞、候灾变也。”(房玄龄等 292)这是说灵台星 3 颗,位于明堂之西,神的精明叫做灵,四面方正高大的建筑叫做台,用以观测云气物候,察看祥瑞,占候灾害变异。其次,灵台又指心灵。《西游记》第一回:“灵台方寸山,斜月三星洞”(吴承恩 11),“方寸大乱”就是指心中完全没有了主意,乱了章法,所以“灵台方寸”就是指心。罗明坚这里用的是“心灵”之意。

又如“天主生旦十二首”第 12 首:“人得常清静,尊崇天主明。道高龙虎伏,德重鬼神惊。”这首诗的对仗不错,用典也很经典。元代诗人侯善渊的“玉笼璁”:
 “守清静,凭志息,绝尽荒淫。持内境,月透双林。玉童戏,遥指处,碧潭波心。捞取起,水中金。灵宝灿,慧灯明,神光相任。对面有,没人推寻。君还省,明了了,灾祸不侵。龙虎伏,鬼神钦。”(535)罗明坚将“鬼神钦”改为“鬼神惊”,通过用典写出“道高龙虎伏,德重鬼神惊”,使天主教的信仰有了历史感。

用事是指借用历史故事来表达作者的思想感情,包括对现实生活中某些问题的立场和态度、个人的意绪和愿望等,属于借古抒怀。罗明坚在诗歌的写作中也学会了这种表达方式。如“偶怀”:
 “朝读四书暮诗编,优游那觉岁时迁。时人不识予心乐,将谓偷闲学少年。”这首诗与程颢“春日偶成”有直接的关系:“云淡风轻近午天,傍花随柳过前川。时人不识余心乐,将谓偷闲学少年。”(476)他不仅借用了“将谓偷闲学少年”这句话,而且通过自己的学习感悟,引出了程颢这位哲学家,也引出了中国古代儒家经典《四书》《千家诗》,表达了自己学习儒家文化的收获,这是典型的借古抒怀。

^① 天头有小字注文云:而耻恶衣恶食之志者有在矣。该句出自《论语·里仁》“士志于道,而耻恶衣恶食者,未足与议也。”

又如,“途见古英雄石棺”:“石棺葬古一英豪,过客停观美誉高。眼见先前真好汉,心中感动为他劳。”这是典型的“用事”方法的用典。诗人在旅行途中路经一历史英雄的古墓,而抒发心中的感慨。“喜旧燕又来”:“旧燕飞来寻旧主,主人爱燕若娇婴。去年旧垒留伊止,今岁新巢免别营。”这里罗明坚借用了刘季孙“题屏”:“呢喃燕子语梁间,底事来惊梦里闲。说与旁人浑不解,杖藜携酒看芝山”(23-24)的讲述模式,在诗歌的手稿上还保留了他的修改痕迹。

在诗歌中用典要达到“情深而不诡,风清而不杂,事信而不诞,义直而不回,体约而不芜,文丽而不淫”(刘勰 23)的良好效果,对作者的文史修养、经典熟知提出了很高的要求。罗明坚作为初学诗者,尚做不到“无一字无来处”^①的境界,但通过以上分析,说明他还是读了一些书,对基本的中国历史典故和知识有初步的了解。

最后,我们看罗明坚诗歌中的抒情与叙事。

我们可以对罗明坚诗歌的写作类型做一简单分析。《尚书·舜典》有:“诗言志,歌永言,声依永,律和声,八音克谐,无相夺伦,神人以和。”(许嘉璐 4)中国古代诗歌以赋、比、兴为叙述的基础,以事抒情,以情叙事,在诗歌的铺陈、寄托和讽谕中,表达诗人的情感与思考。尽管在中国古典诗歌中叙事和抒情的界限并不是很明确,但这两种传统一直以来都是相辅相成、相伴相生,构成了中国古代诗歌的特色。^② 尽管中国诗歌史上也有“三吏”“三别”“长恨歌”“琵琶行”等著名的叙事诗,但这类作品不多,“中国诗歌最常见的言志抒情之作,[……]中国诗歌最常见的题材是:用怀咏史、时事讽谕、山水田园、军旅边塞、游子思妇、爱情婚姻、友朋赠答、节序咏物,这些题材大都侧重于感情的抒发和志意的寄托,没有多少叙事的余地。”(袁行霈 13)。

罗明坚大体继承了中国诗歌的这个抒情传统,34篇作品中只有“善人遭难无患歌”是叙事的诗,^③其余33篇基本上都是抒情类型的诗,间有叙事。或是讲述自己在中国的游历故事,如“游到杭州府”:“不惮驱驰万里程,云游浙省到杭城。携经万卷因何事,只为传扬天主名”,或是叙述西方的宗

① “答洪驹父书”:“自作语最难,老杜作诗,退之作文,无一字无来处。盖后人读书少,故谓韩、杜自作此语耳。古之能为文章者,真能陶冶万物,虽取古人之陈言入于翰墨,如灵丹一粒,点铁成金也。”转引自袁行霈等著:《中国诗学史》。北京:中华书局,2021年,第262页。

② 参见程相占:《中国古代叙事诗研究》。北京:人民文学出版社,2002年;陈文新:“元白长篇叙事诗的类型特征及其流派意义”,《贵州社会科学》1(2001):68-72。

③ 陈纶绪认为这首诗讲述的是西班牙耶稣会士海上遇难而获救的事,而陈恩维认为这首诗反映的是罗明坚所经历的蔡一龙案,由于陈恩维对桑切斯的经历以及与罗明坚的关系的历史事实掌握不够充分,其解释不足以成立,应仍以陈神父解释为准。参阅陈恩维:“来华耶稣会士罗明坚与中西文学的首次邂逅”,《文学遗产》1(2022):89-103。

教故事,如“天主生旦十二首”中“前千五百十余年,天主无形在上天。今显有几当敬重,唐朝何不事心虔”,以及其二“看伊下地一贫生,圣母仙人拜甚虔。何不敬尊天主大,人尊天主福无更”。他在这两类叙事中对个人游历的记事写得相对好些,尚可读诗味,第二种对天主教故事的叙事写作大都不成熟,虽然他希望通过这类诗歌介绍天主教的故事与和人物,但读起来味同嚼蜡。

罗明坚诗歌中抒情写得比较好的是“元日漫兴”“偶怀”“途见古英雄石棺”。作为一个不远万里来到中国的神父,在异国他乡生活,心中的快乐和寄托、实际生活对他的感触通过这几首诗表现出来了。

三、罗明坚与《千家诗》

《千家诗》全称《分门纂类唐宋时贤千家诗选》,作为宋元之际出现的诗歌选集,自面世之日起便广泛流传于民间。明清时期,《千家诗》流传极广,成为蒙学必备的教材之一。

在学习中文诗的过程中,罗明坚必然会找一些适合初学者的读物着手,比如后来收录在《唐诗三百首》中的唐诗,此诗集由孙洙(号蘅塘,1711-1778)于1764年编纂供学童使用;或是在明朝流行的《千家诗》,“此诗选由宋代学者和诗人刘克壮(1187-1269年)编纂,共22卷,分为14类。它只包括唐、宋和五代(公元907-957年)时期的近体诗。后来在明朝时期,为方便学童使用,此书被删减。”(Chan 1993:137)虽然现在我们很难确定罗明坚读的是哪一本《千家诗》,^①但他的诗歌写作无疑受到《千家诗》的影响,这表现在套用《千家诗》的题目、模仿《千家诗》的叙事、采用《千家诗》的词汇等等。《千家诗》作为罗明坚进入中国古代格律诗写作的基本教材与读物,对他起了很大的帮助作用。

如“回广邀友话情”：“去年小弟别离兄,兄在广城弟去京。今日弟回思别久,请兄舟内话离情。”陈纶绪神父认为,“这首诗的标题让我们想起

^① 陈纶绪认为罗明坚读的是《分门纂类唐宋时贤千家诗选》,陈思维认为读的是谢枋得所编的《千家诗》,证据是罗明坚“偶怀”：“朝读四书暮诗篇,优游那觉岁时迁。时人不识予心乐,将谓偷闲学少年。”此诗最后两句直接来自旧题谢枋得《千家诗》卷一所录程颢“春日偶成”：“云淡风轻近午天,傍花随柳过前川。时人不识余心乐,将谓偷闲学少年。”这个判断说明他对《千家诗》版本不熟悉。其实明代的《千家诗》有多种版本,有汪万顷选辑的《新镌注释出像皇明千家诗》,有题名谢枋得选编的《增补重订千家诗选》与《明解增和千家诗注》、题名陈眉公选注的《新刻选注复古千家诗》、题名汤显祖校释的《新刻解注和韵千家诗选》、题名魏诚甫诠释的《新镌释和魁斗千家诗选》,以及题名李卓吾手书的《新刻草字千家诗》等。几乎所有这些《千家诗》都选有程颢“春日偶成”。因此,现在我们很难确定罗明坚读的是哪个版本的《千家诗》。参阅丁志军、徐希平：“《千家诗》的版本流传与编辑特点”,《西南民族大学学报》(人文社会科学版)4(2012):179-182。

了《千家诗》中窦叔向的诗“表兄话旧”，而“去年”“次日”这两个词则与上述书中韦应物的“答李瞻”一诗相似，此诗以“去年”“次日”开头。”(Chan 1993:159)罗明坚“寓广西白水围写景”：“绿树青山白水围，乱莺啼柳燕双飞。茅簷瓦屋青溪上，落日村庄人自归。”此首诗的押韵似乎是取自《千家诗》中程颢的诗“郊行即事”：“芳原绿野恣行时，春入遥山碧四围。兴逐乱红穿柳巷，困临流水坐苔矶。莫辞盏酒十分劝，只恐风花一片飞。况是清明好天气，不妨游衍莫忘归。”^①罗明坚这首诗的韵律也与《千家诗》中宋代诗人徐元杰(1245-1294年)的一首题为“湖上”的诗有同样的韵律。“湖上”：“花开红树乱莺啼，草长平湖白鹭飞。风日晴和人意好，夕阳箫鼓几船归。”其第一句中的“乱莺啼”出现在罗明坚的诗中。罗明坚此诗中还有其他一些措辞，可以追溯到《千家诗》，例如“绿树”对应“绿树浓阴夏日长”^②，“落日”对应“山含落日浸寒漪”^③，“茅簷”对应“茅簷长扫净无苔”^④。

这里我们初步列出一个罗明坚诗歌与《千家诗》有关篇章的对照表，便可以看得十分清楚。

罗明坚诗作	《千家诗》作品
“偶怀”	程颢“春日偶成”
“回广邀友话情”	窦叔向“夏夜宿表兄话旧” 陆游“答李詹”
“元日漫兴”	王安石“元日” 杜甫“漫兴”
“喜旧燕又来”	刘季孙“题屏”
“寓广西白水围写景”	程颢“郊行即事” 徐元杰“湖上”
“感喻(其二)”	苏轼的“阳关曲·中秋月”

以上，我们从文学的角度对罗明坚的诗歌做了一个整体性的分析。作

① 本节论述中所引《千家诗》中诸诗，均出自李梦生：《千家诗注释》。西安：太白文艺出版社，2005年。

② 高骈“山亭夏日”：“绿树阴浓夏日长，楼台倒影入池塘。水晶帘动微风起，满架蔷薇一院香。”

③ 雷震“村晚”：“草满池塘水满陂，山衔落日浸寒漪。牧童归去横牛背，短笛无腔信口吹。”

④ 王安石“书湖阴先生壁”：“茅簷长扫净无苔，花木成畦手自栽。一水护田将绿绕，两山排闥送青来。”

为一个格律诗的初学者,他研读《诗韵》,翻阅《千家诗》,积累词汇,留下了一些作品,这说明他是下了功夫的。通过这 34 篇诗歌,我们可以说,罗明坚迈进了中国古典诗歌写作的大门,尽管其中不少诗篇写得歪歪扭扭,平仄不对,韵脚不准,叙事枯燥,但也有一些诗句读起来朗朗上口,开始有了律诗的味道。尽管他是在模仿《千家诗》的作品,像“寓广西白水围写景”“偶怀”,但已能流畅地表情达意,这说明他学习得不错。其中有些诗句也颇有诗意,例如“一叶扁舟泛海涯,三年水路到中华。心如秋水先涵月,身若菩提却有花”。所以,他这些较为成功的诗篇和诗句是可以进入明代文学史的书写中的。

四、以诗融中西：罗明坚西学诗研究

上面我们从中国文学的角度,从古典格律诗的写作角度,对罗明坚的诗歌做了分析,他诗歌中的另一大特点——西学诗,^①可以说体现了中西诗歌的最早会通与尝试。

在他 34 篇诗歌中有 15 首是涉及讲述介绍西方文化和天主教道理的诗歌,我们称其为西学诗。^② 我们仅仅从中国古典诗歌角度来分析这些诗歌是远远不够的。正如罗明坚自己说:“携经万卷因何事,只为传扬天主名”,一位欧洲的传教士用中文古典律诗来传播天主教道理,这在中西文化交流史上是一个奇特的案例。

这 15 首西学诗可以分为两类:一类是直接通过诗歌来介绍天主教的道理,另一类是通过寓言讲道的形式来介绍西方文化。

我们先看他的第一类西学诗,是直接和天主教有关的,这些可以称为天学诗。这类包括第 2 首“游杭州府”、第 3 首“寓杭州天竺诗答诸公二首”、第 6 首“圣徒三像说观知者”、第 9 首“聪明子”、第 16 首“天主生旦十二首”、第 18 首“录天主事实”、第 21 首“枉劳心”、第 22 首“劝人修善报天主”共 8 首。因为篇幅问题,我们这里仅分析几首,如第 16 首“天主生旦十二首”如下:

前千五百十余年,天主无形在上天。今显有几当敬重,唐朝何

^① 陈恩维将罗明坚的这类诗歌用“天学诗”概括不甚恰当,因为他介绍的伊索寓言诗歌是希腊文化的代表,不能将其归为“天学诗”,而且在明清之间与传教士相关的诗歌并非完全是宗教题材,相当多的是与西学相关的诗歌,故将其概括为“西学诗”较为妥当,在西学诗中有天学诗这个类别。

^② 参阅吴历:《吴渔山集笺注》,章文钦笺注。北京:中华书局,2007年;章文钦:《吴渔山及其华化天学》。北京:中华书局,2008年;Jonathan Chaves. *Singing of the Source Nature and God in the Poetry of the Chinese Painter Wu Li*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1993.

- 不事心虔。
- 其二 看伊地下一贫生，圣母仙人拜甚虔。何不敬尊天主大，人尊天主福无更。
- 其三 不要国家不要金，空虚是帝岂人惊。特将正道来传授，教汝人心悟即明。
- 其四 神喻三王天主生，共瞻星象达皈诚。僧将经卷来中国，远度生灵发善心。
- 其五 慈悲天主下天来，自愿救人受苦灾。天主救人修善果，人当修善报恩台。
- 其六 儿生八日后，外肾略修皮。革俗更新教，法水洒头奇。
- 其七 天主至尊神，下来化肉身。将身钉十字，显度世间人。
- 其八 天主在天上，居高听下时。若言听不得，善恶放过谁。
- 其九 信敬尊天主，此心莫外图。守真宜志满，逐物意移虚。
- 其十 人得常清淨，尊崇天主明。道高龙虎伏，德重鬼神惊。
- 十一 人心生一念，天主悉皆知。善恶若无报，至尊必有私。
- 十二 天主生时节，吾游到省城。舟停风色劲，时送好歌声。

这首诗从介绍耶稣诞生“前千五百十余年”开始，讲述人神关系，“天主无形在上天”，而常人只是“地下一贫生”。他借用道家语言，将圣母说成“仙人”，天主是做什么呢？“慈悲天主下天来，自愿救人受苦灾。”那么如何来修道信天主呢？“儿生八日后，外肾略修皮。革俗更新教，法水洒头奇。”这就是通过割礼和洗礼形式加入天主教。为了拯救人类，“天主至尊神，下来化肉身。将身钉十字，显度世间人”。这里已经暗含了耶稣之死的故事。他告诉人们，对天主的信仰主要是“天主救人修善果，人当修善报恩台”，“人得常清淨，尊崇天主明”。这里借用了佛教的语言。这首诗的平仄、押韵都谈不上，但通过借用佛道语言介绍了天主教的基本知识，说明他尝试用中国传统资源来解说西方宗教。

第6首“圣徒三像说观者知”：“慈悲三像最灵通，不比人间等俗容。左是圣儿天主化，曾开天地著元功。中间圣母无交配，诞圣原前室女躬。跪下右边仙气象，长成阐教度凡蒙。”这也是一首典型的天学诗。据意大利汉学家德礼贤(Pasquale M. D'Elia, 1890-1963)考证，这是为当时一位菲律宾的神父送给罗明坚的一幅木刻画所作。画中的圣母抱着基督圣婴，施洗者圣约翰在朝拜。据说此画来自西班牙，漂亮非凡，其色彩鲜艳，人物造型栩栩如生。这首诗试图解释这3个人物并非仅仅是人，“左是圣儿天

主化,曾开天地著元功”,^①介绍的是画中的婴儿——基督耶稣,他是天主的化身,三位一体的思想包含其中。木刻画“中间圣母无交配,诞圣原前室女躬”,这句诗将圣母因圣灵而孕的故事讲了出来。“跪下右边仙气象,长成阐教度凡蒙”,这是讲木刻画中的施洗约翰这个人物,这个故事在《马太福音》第3章和《马可福音》第6章都有记载。这样这首诗介绍了天主教最核心的人物:耶稣、圣母、施洗约翰。由于这是一首因图而作的诗歌,用七言来介绍这幅木刻画是很难的,加之完全是西方的知识,中国的士人们是很难读懂的。

相比以上2首诗歌,罗明坚的第18首“录天主事实”和第22首“劝人修善报天主”的创作有了进步,这种进步在于向中国化和本地化转向。“录天主事实”:“谁分清浊定乾坤,惟仗灵通天主能。人物生扶名教重,合修孝善报深恩。”“劝人修善报天主”:“要酬天主德,不用宝和珍。只爱人心好,常行礼义仁。”这2首诗可以看出他向儒家思想靠拢。“录天主事实”开始用儒家的善恶观念来讲解天主教,通过强调儒家为核心的“名教”,说明天主教同样是重善恶、讲孝道的。如果要酬天主德,只有“常行礼义仁”。这里将基督宗教的道德和儒家道德完全合一。所以,“合儒”路线并非是从利玛窦开始的,在罗明坚这里就有。二是借用佛教观念来表达自己的思想,“录天主事实·其三”有:“天主虽生西竺国,慈悲极大四方行。唐朝若省修行事,好整身心入教门。”慈悲是佛教的核心观念,天堂地狱是天主教和佛教共同的观念,这样他讲“恶终遭堕阴司狱,善上天堂福禄增”,中国的文人就容易将其理解为佛教的教派。在几首天学诗中,这首是写得比较好、有诗味的,也是罗明坚探索基督宗教本地化的有效尝试的例证。从这2首诗可以看出,罗明坚对中国文化的儒、道、佛采取不排斥、尽量给予多宗教融合的原则。晚明时,儒释道融合已经是大势,所以,罗明坚这种传教策略大体是符合中国文化当时情况的。利玛窦后来采取的“合儒易佛”的传教路线,虽然引起儒家的好感,但遭到佛教的批评。相比较而言,罗明坚的多宗教融合的传教路线更符合中国当时的特点。

我们再看第二类西学诗——寓言布道诗。在这类诗歌中,他重要的创造是用中国古典诗歌介绍了《伊索寓言》,介绍了西方文化。罗明坚的第28首诗:

冤命不饶譬喻

乌鸦拿获一蜈蚣,啄食蜈蚣入腹中。

^① “一位来自菲律宾的虔诚神父送来了一幅木刻画,画中的圣母抱着基督圣婴,施洗者圣约翰在朝拜。据说此画来自西班牙,漂亮非凡,其色彩鲜艳、人物造型栩栩如生。这首诗试图解释这3个人物并非仅仅是人,而且他们每个人都有一个宗教背景。”(Fonti Ricciane, Vol. I, 232)

岂料蜈蚣身有毒，即伤鴉命死相同。
从来杀命还填债，自古冤家决不容。
曾子戒之当谨守，出乎反尔理无穷。

这是一个《伊索寓言》中的故事，罗念生先生是这样翻译这个故事的：

大鴉和蛇

大鴉找不到食物，看见一条蛇躺在太阳地里，便猛扑下来把他抓住。蛇回头咬了他一口。大鴉临终时说道：“我真不幸，我发现了这个意外之财，却送了性命。”（罗念生 266）

这个故事指向那种为了发现财宝不惜拿性命去冒险的人。这则伊索寓言讲述了古老的因果报应的道理，这个观点也符合天主教的思想，《圣经》中有“挖陷坑的，自己必掉在其中。滚石头的，石头必反滚在他身上”（箴 26:27）。同时，“因果报应”也是中国传统文化中的一个重要思想，俗话说“种瓜得瓜种豆得豆”就是这种思想最简单的表达，类似这样的民间故事很多。应该说罗明坚是熟悉中国这个思想传统的，所以，他通过这则伊索寓言既传达了西方的伦理思想，也表达了中国的思想，这是他通过寓言来融通中国和西方文化的一个尝试。

罗明坚的第 29 首诗也是一个寓言故事的转写，这首诗是这样写的：

喻人外真内假

巧画描人一面头，腮颐耳鼻气相侔。
野狸不识丹青手，狐惑真为骨髓髅。
搂倒拟充饥腹饱，挹掬那有舌唇喉。
于今世上人多少，外貌堂堂内不侔。

这是对《伊索寓言》中“狐狸与面具”故事的改写（伊索 23）。罗念生先生从希腊文所翻译的《伊索寓言》是这样记载的：

狐狸和面具

狐狸走进塑造道具的店铺，把成品一件件细看，后来看见一副悲剧演员的面具，便拿起来，对它说：“多好的脑壳，可惜没有脑子。（罗念生 232）

这个故事说的是那些身躯高大而心灵愚蠢的人。这个故事从表面看是在讲头脑比外表更为重要，但从罗明坚改写的角度看，实质是在讲述一

个基督徒的信仰问题,即信仰如果只是表面的而不是内心的,犹如戴这面具一样。圣经中也有这样的故事。一个法利赛人和一个税吏同时进圣殿祷告,法利赛人是一种表功式的祷告,他向上帝诉说自己如何虔诚、如何圣洁;那个税吏却连抬头看天也不敢,只捶着胸,求上帝开恩可怜他这个罪人。对此,主耶稣评价说:这个税吏比那个法利赛人还算为义(参《路》18:9-14)。只是形式的信仰和伪装的信仰不是真实的信仰,而是带着面具的信仰,这是罗明坚所要表达的意思。

就宗教思想而言,比喻是《圣经》神学的重要特征,耶稣运用比喻来讲道理有三种形式:一是直喻,这是“一种简单叙述或暗指日常生活中典型事件的比喻。直喻通常以现在时态讲述,在普通事件之间和灵性现实之间进行隐喻或明显的对比”(格拉茨、海威格 52),如“摇牛奶必成奶油,扭鼻子必出血。照样,激动怒气必起争端”(旧·箴)、“柔和的舌头,能折断骨头”(旧·箴);第二种比喻是“严格意义上的比喻,形式是关于一个从前发生的虚构故事的比喻”(格拉茨、海威格 52),如“瘸子的脚,空存无用”(旧·箴)、“活着的狗,比死了的狮子更强”(旧·传);第三类是“一些故事完整的比喻包含一个通常被称为范例故事的子故事”(格拉茨、海威格 52)。所以,罗明坚将《伊索寓言》改写为中文古典诗歌,以比喻的方法传达西方伦理与精神,这是和他的宗教思想密切相关的。

罗明坚对《伊索寓言》的介绍具有重要学术史价值,他成为第一个在中国介绍《伊索寓言》的人,^①对此,笔者会有专文研究,这里只是指出,他将《伊索寓言》转换为中国古典诗歌的形式,表达西方文化的宗教伦理思想,从文学上来说,是一个很大的创造。因为中国古典诗歌与寓言故事是完全不同的两种文学体裁,相距甚远,尤其是与西方的《伊索寓言》相距十万八千里。但罗明坚能用古典诗歌形式来介绍《伊索寓言》,这不仅表现出他对中西两种文化的熟悉,也表现出他对寓言故事和诗歌写作这样两种文学形态把握的自如。将西方寓言故事改写为中国古典诗歌,在笔者目前所知的西方汉学史上仅此一例,罗明坚可谓前无古人,后无来者。

结 语

罗明坚所写的 34 篇中国古典格律诗是其汉学研究的最高成就,其中有些诗已经开始有了中国古典诗歌的味道。尽管他的这些诗歌并不十全十美,特别是其中的天学诗,读起来味同嚼蜡,但他能够写出这些中文格律诗,至少说明他的中文水平已经达到了一个新的高度。如果将这些格律诗

^① 他在“通俗故事”这份文献中也介绍了一则《伊索寓言》的故事。关于罗明坚所介绍的《伊索寓言》底本问题这里不做展开,本人会有专文研究。

放到中西文化交流的历史视野中加以考察,他的诗歌写作有三个重要的意义。

首先,他接续了佛教传入中国后、佛教禅诗进入中国诗歌写作的传统,为中国诗歌大花园提供了一种新的诗歌类型:西学诗。^① 佛教传入中国后所产生的禅诗成为中国诗歌一种新的类型,随着佛教的影响扩大,僧人的禅诗也逐渐影响了文人,像王维这样的著名诗人也开始写禅诗。《全唐诗》中就收录了2700余首僧诗,文人禅诗也有2100余首。^② 罗明坚无疑是第一位写作中文格律诗的来华传教士,第一个通过格律诗将西方文化介绍到中国的人,从此在中国的诗歌写作中出现了一个新的诗歌类型:西学诗,即诗歌内容涉及了西方文化的诗歌,无论是宗教还是世俗故事。据目前所知,在1800年以前,尚未见到任何其他来传教士写中文诗歌,罗明坚不仅是开创者,也是独一无二者。

其次,罗明坚是中国西学诗的奠基人。罗明坚以后,随着利玛窦文化适应政策获得成功,与来华传教士接触的文人日益增多,在明清之际的诗歌写作中开始出现西学诗,例如李贽写给利玛窦的“赠利西泰诗”：“逍遥下北溟,迢迢向南征。刹利标名姓,仙三纪水程。回首十万里,举目九重城。观国之光未,中天日正明。”(667)以后,无论是吴历还是福建文人的“闽中诸公赠诗”^③,在明清之际的诗坛上出现了一批西学诗,成为当时的重要诗派。追根溯源,罗明坚是中国西学诗的开拓者与奠基人。

最后,罗明坚首次将《伊索寓言》以诗歌的形式介绍到中国。这是西方文学作品在中国的首次登陆,而且是以诗歌的形式。他所沟通中西文化的方式是独特的,他以诗歌的形式表达和介绍了西方文化中的思想和观念,开启了融通中西的新形式。^④

引用作品 [Works Cited]

伊索:《伊索寓言全集》,李汝仪译。南京:译林出版社,2008年。

[Aesop. *Aesop's Fables* (yi suo yu yan quan ji). Trans. Li Ruyi. Nanjing: Yilin Press, 2008.]

Chan, Albert S. J. *Chinese Books and Documents in the Jesuit Archives in Rome: A Descriptive*

① 这里用“西学诗”包含两层涵义:其一,诗歌内容与西学有关,无论是涉及西学知识还是涉及西学人士,如传教士;其二,天学诗,即通过诗的形式来介绍西方宗教的诗歌。就此而论,完全将罗明坚的诗歌类型用天学诗概括不妥。

② 参阅辛鹏宇:《唐代禅诗研究》。北京:中国社会科学出版社,2021年。

③ 刘燕燕:“诗歌与宗教:天学诗集《闽中诸公赠诗》典故新论”,《宁波大学学报》(人文科学版)6(2020):71-82;章文钦:《澳门诗词笺注》(明清卷)。珠海:珠海出版社,2002年;章文钦:《吴渔山集笺注》。北京:中华书局,2007年。

④ Andrea Alciato. *A Book of Emblems: The Emblematum Liber in Latin and English*. Trans. & ed. John F. Moffitt. Jefferson, NC: McFarland Publishing, 2004; Hessel Miedema. “The Term Emblema in Alciati.” *Journal of the Warburg and Courtauld Institute* 31 (1968):234-250.

- Catalogue (Japonica-Sinica I-IV)*. New York: Armink., 1984.
- . "Michele Ruggieri, S. J. (1543-1607) and His Chinese Poems." *Monumenta Serica* 41 (1993): 129-176.
- 陈寅恪：“‘对对子’意义”，《陈寅恪集·讲义及杂稿》。上海：三联书店，2009年。447-449。
- [Chen, Yinque. "The Significance of the Couplet" (dui dui zi yi yi). *The Collected Works of Chen Yinque, Lecture Notes and Miscellaneous Manuscripts*. Shanghai: SDX Joint Publishing Company, 2009. 447-449.]
- 程颢：“春日偶成”，程颢、程颐：《二程集》上册，王孝鱼点校。北京：中华书局，2004年。476。
- [Cheng, Hao. "A Poem Written in Spring" (chun ri ou cheng). Cheng Hao and Cheng Yi. *The Collection of Cheng Hao and Cheng Yi*. Vol. 1. Annot. Wang Xiaoyu. Beijing: Zhonghua Book Company, 2004. 476.]
- 房玄龄等撰：《晋书》第二册。北京：中华书局，1974年。
- [Fang, Xuanling, et al. *The Book of Jin (jin shu)*. Vol. 2. Beijing: Zhonghua Book Company, 1974.]
- Fonti Ricciane: documenti originali concernenti Matteo Ricci e la storia delle prime relazioni tra l' Europa e la Cina, 1579-1615*. edite e commentate. da Pasquale M. D' Elia. Roma: Libreria dello Stato 1942-1949.
- 迈克尔·格拉茨、莫妮卡·海威格编：《现代天主教百科全书》，张建敏译。北京：宗教文化出版社，2012年。
- [Glazier, Michael and Monica Helwig. eds. *The Modern Catholic Encyclopedia* (xian dai tian zhu jiao bai ke quan shu). Trans. Zhang Jianmin. Beijing: China Religious Culture Publisher, 2012.]
- 洪迈：《容斋随笔》。北京：中国世界语出版社，1995年。
- [Hong, Mai. *Rong Zhai Sui Bi*. Beijing: China Esperanto-Eldonejo, 1995.]
- 侯善渊：“玉笼璫”，唐圭璋编：《全金元词》(上册)。北京：中华书局，2018年。535。
- [Hou, Shanyuan. "Jade" (yu long cong). *The Complete Collection of Ci of Jin and Yuan Dynasties*. Ed. Tang Guizhang. Beijing: Zhonghua Book Company, 2018. 535.]
- 李贽：《焚书》卷6。北京：中华书局，1974年。
- [Li, Zhi. *The Book to Burn (fen shu)*. Vol. 6. Beijing: Zhonghua Book Company, 1974.]
- 刘季孙：“题屏”，谢枋得、王相等编：《千家诗》。太原：三晋出版社，2008年。23-24。
- [Liu, Jisun. "On the Screen" (ti ping). *The Collection of Poems*. Eds. Xie Fangde, Wang Xiang, et al. Taiyuan: Sanjin Press, 2008. 23-24.]
- 刘勰：《文心雕龙注》，范文澜注。北京：人民文学出版社，1958年。
- [Liu, Xie. *Wen Xin Diao Long Zhu*. Annot. Fan Wenlan. Beijing: People's Literature Publishing House, 1958]
- 罗念生：《罗念生文集》第7卷。上海：上海人民出版社，2004年。
- [Luo, Niansheng. *Luo Niansheng Collection (luo nian sheng wen ji)*. Vol. 7. Shanghai: Shanghai People's Publishing House, 2004.]
- 沈德符：“国学儒臣荷校”，《万历野获编》(中)第18卷。北京：中华书局，1997年。456。
- [Shen, Defu. "The Confucian Official Was in Chains" (guo xue ru cheng he jiao). *Anecdotes during Wanli Period*. Part II. Vol. 18. Beijing: Zhonghua Book Company, 1997. 456.]
- 沈约：“谢灵运传论”，《宋书》。北京：中华书局，1997年。456。
- [Shen, Yue. "On the Biography of Xie Lingyun" (xie ling yun zhuan lun). *Song Annals*. Beijing: Zhonghua Book Company, 1997. 456.]
- 苏颂：“和吴仲庶龙图寄德仁致政比部二首”，《苏魏公文集》(上册)，王同策、管成学、颜中其等点校。北京：中华书局，1988年。95。

- [Su, Song. "Two Poems Using the Same Rhyme-words as That of Mr. Wu's" (he wu zhong shu long tu ji de ren zhi zheng bi bu er shou). *Works of Su Song*. Vol. 1. Annot. Wang Tongce, Guan Chengxue, Yan Zhongqi, et al. Beijing: Zhonghua Book Company, 1988. 95.]
- 汤开建:“明代来华意大利耶稣会士罗明坚的中文诗”,姚京明、郝雨凡主编:《罗明坚〈中国地图集〉学术研讨会论文集》。澳门:澳门特别行政区政府文化局,2014年。210-260。
- [Tang, Kaijian. "Chinese Poems by Michele Ruggieri, An Italian Jesuit Who Came to China during Ming Dynasty" (ming dai lai hua yi da li ye su hui shi luo ming jian de zhong wen shi). *Symposium Proceedings of Michele Ruggieri's Atlante della Cina*. Eds. Yao Jingming and Hao Yufan. Macao: Cultural Affairs Bureau of the Macao S. A. R. Government, 2014. 210-260.]
- 王昕若编:《诗词格律手册》。北京:知识出版社,1999年。
- [Wang, Xinruo. ed. *Handbook of Poetry and Rhythm* (shi ci ge lü shou ce). Beijing: Knowledge Publishing House, 1999.]
- 吴承恩:《西游记》(上),黄肃秋注释,李洪甫校订。北京:人民文学出版社,2010年。
- [Wu, Cheng'en. *Journey to the West* (xi you ji). Vol. 1. Annot. Huang Suqiu. Proofread. Li Hongfu. Beijing: The People's Literature Publishing House, 2010.]
- 许嘉璐主编:《尚书》,《文白对照十三经》(上册)。广州:广东教育出版社,1995年。
- [Xu, Jialu. ed. *The Book of Documents* (shang shu). *13 Chinese Classics with Vernacular Versions*. Vol. 1. Guangzhou: Guangdong Education Publishing House, 1995.]
- 许浑:“秋夕有怀”,王启兴主编:《校编全唐诗·中》。武汉:湖北人民出版社,2001年。2736。
- [Xu, Hun. "Missing Someone in an Autumn's Evening" (qiu xi you huai). *Complete Poems of Tang Dynasty Proofread Version*. Ed. Wang Qixing. Wuhan: Hubei People's Publishing House, 2001. 2736.]
- 徐夔:“萍”,周振甫主编:《唐诗宋词元曲全集·全唐诗》第13册。合肥:黄山书社,1999年。5276。
- [Xu, Yin. "Duckweed" (ping). *Complete Poems of Tang Dynasty*. Vol. 13. Ed. Zhou Zhenfu. Hefei: Huangshan Bookstore, 1999. 5276.]
- 袁行霈:《中国文学概论》。北京:高等教育出版社,2022年。
- [Yuan, Xingpei. *Introduction to Chinese Literature* (zhong guo wen xue gai lun). Beijing: Higher Education Press, 2022.]
- 赵诚:《中国古代韵书》。北京:中华书局,1991年。
- [Zhao, Cheng. *Ancient Chinese Rhymes* (zhong guo gu dai yun shu). Beijing: Zhonghua Book Company, 1991.]